

**LA RECEPCIÓN CULTURAL A TRAVÉS DE LA
LITERATURA INFANTIL. EL CASO DEL *PICTURE BOOK*,
*THE GIRL WHO SWAM TO EUSKADI***

Juan José VARELA TEMBRA
Universidad Pontificia de Salamanca

Eduardo ENCABO FERNÁNDEZ
Universidad de Murcia

RESUMEN

*El objetivo de este artículo es presentar un álbum ilustrado en el cual podemos apreciar cuestiones relacionadas con la recepción cultural. En *The Girl Who Swam to Euskadi*, Mark Kurlansky exhibe su gran afecto a dos zonas costeras las cuales se encuentran opuestas. Por un lado hallamos Massachussets y por el otro El País Vasco. El propio Kurlansky explica “Los Vascos parecen ser gente mítica, casi parte de una fantasía”. Así pues, veremos cómo una niña, que está nadando en Gloucester, Massachussets, de forma accidental nada hasta Euskadi, encontrando de este modo una tierra maravillosa. Cuando vuelve a su hogar nadie cree lo que ella indica. Analizaremos este álbum ilustrado y mostraremos las cuestiones culturales que se adhieren a dicha explicación.*

Palabras clave: Literatura Infantil, Álbum ilustrado, Cultura, País Vasco

ABSTRACT

*The aim of this paper is to present an illustrated album in which we can see issues related to cultural reception. *The Girl Who Swam to Euskadi* by*

Mark Kurlansky, shows its great fondness for two coastal areas which are geographically opposed. On one side Massachusetts, on the other the Basque Country. Kurlansky explains it as follows; "The Basques seem to be mythical people, almost part of a fantasy." Thus, we see how a girl, who is swimming in Gloucester, Massachusetts, by chance ends up in Euskadi, finding a wonderful land. When she goes back home nobody, believes what she says. Closely analysing this picture book, we will examine the cultural issues that are part of it, its function and explanation.

Keywords: Children's Literature, illustrated album, Culture, Basque Country.

ARTÍCULO

1. INTRODUCCIÓN

La atención a la diversidad es una de las temáticas más importantes en la sociedad de los primeros años del Siglo XXI de la cual somos partícipes, es decir, conocer otras realidades y pensar que no todas las personas del globo terráqueo poseen las mismas oportunidades, es importante, no sólo para los adultos sino también para los más jóvenes. Por esa razón, es trascendente encontrar textos que puedan aproximar a los niños y jóvenes a realidades que les son lejanas en distancia pero que a la par pueden ser cercanas en un tiempo futuro. Por ello, planteamos el análisis de esta historia ambientada en el País Vasco e incluso redactada en dos lenguas: inglés y euskera.

La literatura infantil y juvenil siempre ha tenido un aspecto dual; lúdico y educativo. A lo largo del siglo XX y comienzos del XXI el aspecto multicultural se ha propiciado de una manera denodada entre la crítica. El concepto de multiculturalidad ha sufrido un cambio de significado pasando de considerarse como el elemento de comprensión de los grupos de inmigrantes hasta representar, en la actualidad los intereses de una minoría que se diluye y homogeneiza entre la mayoría. Este término que recientemente ha sido tildado de vacío e inapropiado, no deja de emplearse con una acepción común a

las identidades múltiples y a su comprensión. Así, el multiculturalismo en el momento actual vendría a representar una forma diferente de lectura tanto interior como exterior de cualquier libro de literatura infantil y juvenil.

La obra de Mark Kurlansky *The Girl who Swam to Euskadi* (*La chica que fue nadando hasta Euskadi*), un *Picture book* que nos lleva a descubrir un incipiente y marcado multiculturalismo en la Literatura Infantil y Juvenil actual. Las identidades múltiples y variables cobran mayor protagonismo mientras que los conceptos de nación y tradición son cuestionados hasta la saciedad.

2. ÁLBUMES ILUSTRADOS

Cuando nos aproximamos a la definición de cuento, aludimos a un relato de cierta longitud que conlleva una sucesión de motivos o episodios. El cuento es una creación de índole literaria, de naturaleza oral o escrita, en la cual son relatadas vivencias, fantasías, experiencias etc., es decir, se podrá hacer una aproximación tanto a lo fantástico como a lo real, de una forma intencionalmente artística, con la finalidad última de *divertir* y de *enseñar*. Como variedad narrativa podemos encontrar los álbumes ilustrados, que es el caso que nos ocupa.

Los libros de imágenes reclaman una gran respuesta estética por parte de los lectores (Olmert, 1992: 23). Entender de manera completa la historia en libros con gran calidad en sus ilustraciones principalmente depende de la capacidad del lector para interpretar las imágenes. Cuando utilizamos un *picture book* o lo leemos debemos atenernos a una regla clave que consiste en que “todo debe ser filtrado por los sentidos”. La adecuada presentación y explicación de las imágenes puede ayudar a establecer una conexión más cercana entre las imágenes, la palabra escrita y la realidad. Manejar este tipo de textos supone animar a mirar, sentir y escuchar mientras se establece contacto con el mundo real que acontece. La interacción entre el texto y la imagen y la economía lingüística presente en los álbumes ilustrados puede, transcurrido un periodo de tiempo, propiciar que los

adultos traten de desarrollar la conciencia de los niños con respecto a este tipo de narrativa, especialmente los subtextos.

A veces sucede que el más simple de los libros de imágenes puede ser más complejo de lo que se percibe, y los niños más mayores pueden ser animados a retornar a este género (narrativo) una vez que su sentido del humor esté suficientemente desarrollado. Los mejores libros de imágenes están abiertos a la imaginación porque ellos dejan muchas cosas sin decir.

Los Álbumes ilustrados poseen la particularidad relativa gracias a la cual un adulto puede estar tan atento al análisis de los distintos niveles en los que opera el texto, que muchas veces se olvida de cuestiones relevantes que tienen que ver con el argumento, y que son clave para comprender el significado global. Son los niños los que más enseñan acerca de los álbumes ilustrados. Aunque queramos trabajar de forma consciente un significado en cada imagen, un niño siempre señalará algún detalle que haya pasado inadvertido. En lo que concierne a los álbumes ilustrados, los niños pequeños llevan una ventaja significativa sobre los lectores experimentados.

3. EL LIBRO DE MARK KURLANSKY

El auge de la multiplicidad en el lector y en el texto tiene implicaciones relativas al desarrollo de la crítica literaria aplicada a la literatura infantil; unas consideraciones que van más allá de criterios y categorías como raza, género, nación y cultura, creando nuevas formas para la comprensión del texto.

The Girl who Swam to Euskadi (La chica que fue nadando hasta Euskadi) difiere de otros *Picture books* en determinados aspectos: un mensaje multicultural dirigido a un público infantil y una forma de plantearlo novedosa mediante la combinación de texto e imagen. Mark Kurlansky, autor e ilustrador de la obra, puede permitirse el lujo de crear y desarrollar una historia, a la vez, parcial y total. El personaje principal del libro, la niña, ocupa una posición destacada a lo largo de toda la obra; de hecho las palabras con las que comienza y acaba son

las mismas *the little girl* (la niña), y las imágenes son de corte impresionista en las que la expresión del personaje se muestra indistinta y casi inexistente. Así pues, a pesar de que la niña es presentada sin ojos en clara contraposición a otros personajes cuyos ojos realizan una función caracterizadora, incluso aquellos que llevan gafas, la niña es la única que a lo largo de toda la historia consigue ver toda la verdad. Esta característica le confiere al libro un doble aspecto y un doble mensaje; que las cosas no son siempre lo que parecen y que se deben considerar y analizar diferentes puntos de vista y opiniones para una comprensión global de la historia. Además, dado que el lector es la única persona que puede realmente ver y comprender lo que la chica ve realmente, ambos se unen y se duplican a la vez a lo largo de toda la historia.

Este recurso nos es útil para constatar cómo muchos textos emplean de forma considerable el proceso de identificación entre el personaje y el lector; sin embargo la obra de Kurlansky, a través de una combinación hábil de texto e imagen, permite, al mismo tiempo, debilitar y fortalecer las barreras existentes entre el texto y el lector. Se encuentra también presente en la obra otra diferencia notable, su carácter de texto bilingüe, al estar redactada en inglés y en euskera. El empleo de ambas lenguas se lleva a cabo sin ningún tipo de comentario o explicación; ambas lenguas coexisten en la misma página. El empleo de colores llamativos procura mantener en un mismo nivel a las dos lenguas y, aunque la versión en lengua inglesa ocupa la parte superior de la página, el texto en lengua vasca viene en una fuente de color azul celeste o blanca que fuerza al lector a prestar una mayor atención -creando un contraste- sobre esta variante, más que sobre la inglesa reproducida de forma tradicional en color negro. El texto en euskera no contiene palabras inglesas pero el texto inglés se ve imbuido por frases y expresiones pertenecientes al texto vasco.

La niña, una chica americana que nunca antes había tenido trato con los vascos, los comprende perfectamente y ellos a ella. El idioma que se nos podía antojar como un medio de separación, en la obra de Kurlansky, se vuelve un elemento común y de unión entre la chica y sus amigos vascos; ambos, cada uno en su lengua, expresan sus deseos de una larga amistad y de un futuro reencuentro tras la partida. *The Girl who Swam to Euskadi* (*La chica que fue nadando hasta Euskadi*)

puede ser considerado como un libro en el que la acción es cambiante; la niña de la historia había considerado siempre que vivía en el mejor sitio del mundo y, aunque este lugar se encuentra lógicamente situado en Norteamérica, nunca es mencionado de forma explícita y las imágenes no nos muestran ninguna referencia al respecto. El único comentario al espacio de la obra es el del mar azul que la lleva y la aleja de ese lugar. Es posible también suponer que su lugar de origen es América por el diseño y los colores de la tabla de surf que evidencian la bandera americana. Es relevante para la evolución de la historia que, durante el tiempo que pasa en Euskadi, no echa de menos su vida anterior y, por el contrario, procura adaptarse lo mejor posible a la actual. La comprensión de una cultura diferente viene dada, en el caso de la niña, mediante una participación activa en ella y a través de una cooperación intercultural. Al aproximarse a la costa, se encuentra con un grupo de hombres que define como pertenecientes o representantes de un mismo tipo o clase al ir todos vestidos de igual manera; se reduce e iguala así la multiplicidad a la unidad.

Las ilustraciones realizadas para esta obra por Mark Kurlansky dan pie a este tipo de comparaciones; ciertamente vemos cómo los hombres que la chica observa tienen las mismas boinas y el mismo tipo de orejas pero diferente color y forma de pelo, bigote, tipo de nariz y forma de vestir. Al prestar una determinada atención a ciertas ilustraciones como en la que se encuentran varias personas alrededor de la mesa, aunque no se menciona directamente en el texto, la niña está presente. A pesar de que el texto no cesa de presentarnos las costumbres y tradiciones de los vascos como algo “extraño” (*strange*) para la niña, ella se encuentra presente y tomando parte activa en todas estas actividades tal y como muestran las ilustraciones del baile, del coro cantando y de los juegos populares. Así, vemos cómo la niña puede asimilar y unificar aquello que le resulta diferente y novedoso con su voluntad y deseo de comprenderlo y apropiarlo. Esto queda ampliamente reflejado en el libro por el uso combinado y simultáneo de elementos visuales y narrativos. El intento de comprender la cultura vasca, mediante su inmersión en ella, puede vislumbrar el mecanismo por el cual se producen los contrastes culturales; la comparación entre situaciones y acciones presentes y precedentes a uno y otro lado del mar nos lo ejemplifica.

La niña disfruta tanto de su estancia en el País Vasco que quiere volver allí con sus padres, una vez que regrese nadando a América en su tabla de surf; esta vez una tabla que recuerda en su diseño a la bandera vasca. El hecho de que la niña vaya nadando a través del Océano Atlántico en una tabla de surf arroja cierta duda sobre lo verídico de su experiencia que no se ve ni negada ni confirmada por sus padres, que simplemente la califican de “extraordinaria” y sólo piensan en su futuro. En una ilustración posterior vemos a la niña, acompañada por sus profesores, mostrando en un mapa su recorrido que es visto con incredulidad. Se aprecia ampliamente cómo algunos no creen nada absolutamente de lo que cuenta y cómo otros creen que pudo haber realizado ese viaje aunque habiendo llegado a otros lugares diferentes a los que refiere. Esos lugares, en contraposición, son territorios que representan a determinadas minorías culturales como es el caso de los celtas en Escocia o los moros en Mauritania. Sus profesores nos ofrecen la idea de que todos esos grupos de población minoritaria son similares o casi idénticos, mientras que la niña puede percibir su singularidad; es capaz de asociar un determinado tipo de baile con Escocia y con los celtas y el montar en camello con el desierto de Mauritania. La experiencia que ha vivido en Euskadi le permite usar su mente y su imaginación para distinguir lo particular entre lo común. Sin embargo, sus profesores llegan a la conclusión de que no existe un lugar llamado Euskadi. Esto, en un libro con tantos significados ambiguos y posibilidades de representación, no constituye la última palabra pero es un dato a considerar. Así, la aseveración de la ciencia, que vemos cómo no constituye la única fuente de la verdad - algo que se corresponde totalmente con la consideración de que los *Picture books* modernos y multiculturales- relega el conocimiento a un discreto segundo plano.

Los padres de la chica, por su parte, la creen y quieren volver con ella a Euskadi aunque no de una forma más ortodoxa que en una tabla de surf. Así, su padre le sugiere ir en avión; idea que se plasma en la última ilustración del libro, en la que intuimos el viaje de toda la familia al mostrarnos la imagen de un avión y la niña agarrada a su cola y enarbolando una bandera vasca.

4. CONCLUSIONES

La forma en que los elementos fantásticos de la historia se conservan y se apropian permite al lector aproximarse al texto desde diferentes perspectivas, basadas todas ellas en un punto de vista multicultural acorde con el mundo contemporáneo. La niña, a lo largo de la obra, no renuncia a nada de lo que le es propio; retiene el amor por su familia, su lengua y sus costumbres, al mismo tiempo que se enriquece de otra tradición cultural diferente. Se convierte en un verdadero personaje transnacional y multicultural.

Como conclusión a esta aportación quisiéramos recordar la importancia de la Educación Intercultural en un mundo globalizado como es el que nos trasciende. El hecho de poder poner en relación dos zonas lejanas como son las que se describen en el texto objeto de nuestro estudio supone una manifestación explícita de multiculturalismo y Educación Intercultural, procurando fomentar el respeto y la tolerancia ante lo diferente.

Por otra parte, también queremos destacar que el uso de la Literatura Infantil, en este caso concreto de álbumes ilustrado supone tener a nuestra disposición un potente medio educativo que redundará en la formación de las personas. Sobre todo si queremos hacer hincapié en el aspecto cultural ya que este tipo de textos contienen un gran caudal de conocimiento que se refiere a la cultura y permite que las personas de menor edad comiencen a tomar conciencia de lo que sucede en la realidad. Además, a través de su utilización logramos trabajar cuestiones actitudinales que serán fundamentales en el momento de plantear un sociedad más tolerante y respetuosa.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BANKS, J. A. (1997). *Educating Citizens in a Multicultural Society*. New York: Teachers College Press.

- DENNING, M. (2004). *Culture in the age of the Three Worlds*. London: Verso.
- GAY, G. (1994). *At the Essence of Learning: Multicultural Education*. Indianapolis, Indiana: Kappa Delta Pi Pubns.
- KIEFER, B. (1995). *The Potential of Picturebooks: From Visual Literacy to Aesthetic Understanding*. Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall.
- KURLANSKY, M. (2005). *The Girl who Swam to Euskadi*. Reno, Nevada: Center forN Basque Studies.
- LEGARRETA, D. (1989). *The Guernica generation; Basque refugee children of the Spanish Civil War*. Reno: University of Nevada Press.
- MEES, L. (2003). *Nationalism, Violence and Democracy: The Basque Clash of Identities*. Houndmills, UK: Palgrave-Macmillan.
- OLMERT, M. (1992) *The Smithsonian Book of Books*, Washington DC: Smithsonian Institute
- SPITZ, E. (1999). *Inside Picture Books*. New Haven: Yale UP.
- TOTOROCACAGÜEÑA, G. P. (2004). *Identity, Culture, and Politics in the Basque Diaspora*. Reno: University of Nevada Press.
- (2005). *Basque Diaspora: Migration and Transnational Identity*. Reno, Nevada: Center for Basque Studies.

Problem: It's the wrong book It's the wrong edition Other. Details (if other): Cancel. Thanks for telling us about the problem. Return to Book Page. Not the book you're looking for? Preview "La Adaptacion En La Traducccion de La Literatura Infantil by Isabel Pascua Febles. La Adaptacion En La Traducccion de La Literatura Infantil. by. Isabel Pascua Febles. really liked it 4.00 Rating details. 1 rating 0 reviews. Get A Copy. Amazon. Online Stores ¼ Hardcover, 181 pages. Published by Universidad de las Palmas de Gran Canaria Ser. More Details Original Title. La adaptacion en la traducccion de la literatura infantil. ISBN. 8489728380 (ISBN13: 9788489728387). Somos un centro cultural y punto de encuentro entre lectores y escritores.... See more of Casa de la Literatura Peruana on Facebook. Log In. or. Create New Account. See more of Casa de la Literatura Peruana on Facebook. Log In. Forgot account? See actions taken by the people who manage and post content. Page created - January 13, 2011. People. Tardes de narraci3n en la Sala de Literatura Infantil Cota Carvallo. Participa el programa Abuelas y Abuelos Cuentacuento. Invitadas Pilar Ormeño y Jaguinet Romero. 49. 4. They swam in the sea for an hour. 5. They drank a lot of Coke last night. 6. She broke her arm last week. The lions did tricks; they jumped through hoops. A girl rode an elephant around the ring. We all had a wonderful time. C) Write what Jean DID or DIDN'T do yesterday He drew electricity from a cloud on a kite string. He wrote one of the first text books on electricity. He invited a simple lightning rod and many other practical tools. He made a study of water and discovered many principles of hydrodynamics.